

**Fiódor Dostoievski: *Crimen y castigo*. Traducción, notas e introducción de Omar Lobos. Colihue, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2004 (3ª reimpresión en 2016).**

**Fiódor Dostoievski: *Los hermanos Karamázov*. Traducción, notas e introducción de Omar Lobos. Colihue, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2006 (1ª reimpresión en 2012).**

Se suele afirmar que cada época exige una nueva traducción de los textos clásicos que se adecúe a los cambios lingüísticos y culturales. Así, una obra latina traducida en el siglo XVIII puede ser en ocasiones difícilmente comprensible para un lector del siglo XXI.

Esta norma también se cumple si se trata de una lengua como la española, con tantas variedades y particularidades locales. En este sentido, está claro que el español de España no es exactamente el mismo que el español de Argentina, ni éste que el de Colombia. Las dos traducciones que queremos reseñar son un buen ejemplo de ello.

Mas antes de adentrarnos en el análisis, conviene decir un par de palabras sobre el traductor, Omar Lobos, con el fin de comprender mejor el origen de estas dos ediciones de Dostoievski.

Omar Lobos se licenció en Letras por la Universidad Nacional de La Pampa, estudiando posteriormente ruso en la escuela de la Casa de Rusia en Buenos Aires. Allí tuvo la oportunidad de entrar en contacto con toda una serie de rusos que habían salido de su país después de la caída del comunismo en 1989. De esta manera, el trato con rusos y la necesidad de ayudarles con la lengua española, le convirtió en un traductor improvisado del idioma ruso no sólo a nivel oral, sino también escrito. De hecho, fue gracias a esta actividad que en el 2002 una editorial le propuso la traducción de *Crimen y castigo* para una nueva colección de clásicos que estaba planeando editar. A pesar de sus dudas iniciales, Omar aceptó el desafío y, tras unos ocho meses de arduo trabajo en los que le dedicaba a la traducción hasta 14 horas diarias, en 2004 apareció en la editorial Colihue de la capital argentina *Crimen y castigo*.

Sin embargo, esta nueva versión que salía al mercado del conocido clásico de Fiódor Dostoievski no se limitaba a una traducción a partir del original, sino que la

intención de Omar Lobos fue la de dotar a su edición de toda una serie de particularidades que la hacen de especial interés para el lector hispanohablante interesado en Dostoievski.

En primer lugar, se halla una introducción (págs. VII-XXVI), donde se delinea a grandes rasgos el contexto histórico-literario en el que se inserta la novela y se realiza un breve esbozo biográfico del autor. Asimismo, se analiza la obra, haciendo hincapié en el hecho de que el héroe de la novela, Raskólnikov, es «un ser profundamente moral» (pág. XVI). Esta introducción se cierra con una ilustrativa nota filológica del traductor, a la que sigue una detallada cronología de la vida de Dostoievski (págs. XXIX-XXXII), así como una bibliografía (pág. XXXIII).

Por lo que se refiere al texto, *Crimen y castigo* viene acompañado por toda una serie de notas provenientes no sólo del traductor, sino también –y aquí radica la novedad de la edición de Omar Lobos– de la edición crítica rusa de las obras completas de Dostoievski<sup>1</sup>. En este sentido, el lector hispanohablante puede beneficiarse tanto de los conocimientos de la cultura y la literatura rusas de Omar Lobos, como de los resultados de la investigación en torno al genial escritor.

La misma metodología se sigue en la siguiente gran traducción realizada por Omar Lobos. Decimos «gran» traducción, pues se trata en esta ocasión de *Los hermanos Karamázov*, la novela más extensa de toda la producción dostoievskiana. Para realizar esta edición, el traductor también precisó de todo un año de trabajo intenso, dedicándole en esta ocasión casi dos años para acabar de darle la forma definitiva, sobre todo en lo que se refiere al estilo.

En este sentido, conviene señalar que en la también útil introducción a la obra (págs. VII-XXVIII), Omar Lobos nos informa de que no ha querido «embellecer» la prosa dostoievskiana, conservando, en virtud de esta decisión, todas las repeticiones y particularidades lingüísticas que se hallan en el texto original. Asimismo, por lo que se refiere al español, afirma que «la variedad del castellano siempre nos obliga –en beneficio de los diversos lectores– a usar un lenguaje estándar, que sea lo más amplio posible. Y de

---

<sup>1</sup> La edición crítica de las obras completas de Dostoievski continúa siendo hasta el día de hoy la siguiente: Достоевский, Ф. М.: *Полное собрание сочинений в 30 томах* [Obras completas en 30 tomos]. Наука, Ленинград, 1972-1990.

este esfuerzo por “deslocalizar” el castellano utilizado surge, lógicamente, un lenguaje inventado, un castellano, podría decirse, “artificial”» (pág. XXVIII).

A la introducción sigue, como en la edición de *Crimen y castigo*, una extensa cronología sobre la vida y la obra de Dostoievski (págs. XXIX-XXXII) y una bibliografía (pág. XXXIII).

En esta edición de *Los hermanos Karamázov*, Omar Lobos vuelve a dotar el texto de toda una serie de notas biográficas, literarias, históricas, culturales y lingüísticas, entre las que habría que destacar las que traducen las distintas frases que Dostoievski dejó en polaco en el texto original, contando con el hecho de que su potencial lector (ruso) las entendería (cfr. la nota de la página 588). Asimismo, es de gran valor la nota con la que se cierra la novela en la que, basándose en las informaciones facilitadas por la edición crítica rusa (vol. XV, págs. 485-486), Omar Lobos ofrece toda una serie de testimonios en los que se recogen los planes de Dostoievski para continuar la novela.

Como se puede observar, nos hallamos ante unas ediciones de dos obras capitales del gran escritor ruso que, lejos de limitarse a entregar una traducción más al mercado español, ofrece unos textos acompañados con todo un aparato de comentarios y de notas, que sirven para que el lector hispanohablante puede comprender mejor tanto *Crimen y castigo* como *Los hermanos Karamázov*.

Nos consta que, entre los proyectos de Omar Lobos, está el de realizar una nueva versión española de *El idiota*. Por nuestra parte, sólo podemos esperar y confiar en que mantenga –e incluso supere– el nivel alcanzado hasta ahora.

Jordi Morillas